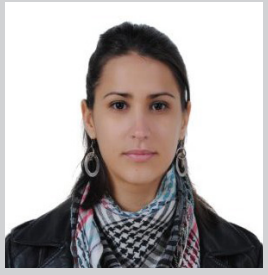

PAOLA RAMÍREZ SÁNCHEZ

Licenciada en Lengua y Literatura China

CONTACTO

+34615788445

paoramisan@gmail.com

https://www.linkedin.com/in/paola-ramirez-0927474a/

ESTUDIOS

| 2007-2012 |
Universidad de Lengua y Cultura de Beijing
Licenciatura en Lengua y Literatura China

IDIOMAS

- Español (Legua Materna)
- Inglés
- Mandarín

PROGRAMAS

- TRADOS STUDIO
- MICROSOFT OFFICE
- AUTO CAD
- ADOBE ILUSTRATOR

HABILIDADES

- PROFUNDO CONOCIMIENTO CULTURAL
- EXCELENTE EN REDACCIÓN
- SÓLIDA CAPACIDAD DE INVESTIGACIÓN
- BUEN JUICIO DE TRADUCCIÓN

HABILIDADES PERSONALES

- ORGANIZADA
- AUTO-MOTIVADA
- AUTO-CONFIANZA
- CURIOSA
- COMPETITIVA
- RESPONSABLE
- CON CAPACIDAD DE ADAPTACIÓN

EXPERIENCIA LABORAL

China Yany International Trade Corp CYTIC
2016-2023 Comercial. Traductora e Intérprete

Trabajé como traductora e intérprete especializándome en la rama técnica de la industria energética. Responsable de la comunicación entre el cliente y el vendedor en reuniones técnicas especializadas y reuniones comerciales. Además asistí como intérprete durante asistencias y capacitaciones ofrecidas por el fabricante para el montaje y puesta en marcha de los equipos que comercializamos (equipos de generación y distribución de energía y equipos de industria pesada). Estuve a cargo de la traducción de documentación técnica, manuales de uso y operación, además de correspondencia, resúmenes de reuniones, cartas oficiales y otros documentos similares.
Proyectos más significativos en los que trabajé sirviendo tanto de comercial como de traductora-intérprete:

- 2020-2023. Seguimiento de ejecución de contratos de menor escala: Metros contadores, piezas de repuesto para mantenimiento de motores Man, Interruptores y Desconectivos.
- 2018-2020. Intercambios técnicos para la construcción de un parque eólico con 20 aerogeneradores de 50watts.
- Noviembre 2018. Curso de interruptores y desconectivos impartido por el fabricante Rugao a operadores.
- Octubre 2017. Montaje y puesta en marcha de una grúa puente de 150 toneladas y capacitación de los operarios en una Planta de Acero.
- Mayo 2017. Intercambio técnico para proyectos de energía fotovoltáica.
- 2016-2017. Intercambios técnicos y revisión de planos para la construcción de una planta de hidrógeno. Montaje, puesta en marcha y curso de capacitación a los operadores de la planta.
- Julio 2016. Montaje de nuevo sistema de contadores multifunción, que incluye instalación de software en el servidor, montaje de los contadores localmente y capacitación a operadores.
- Mayo 2015. Asistencia técnica para la instalación y puesta en marcha de un transformador en una subestación eléctrica.
- Marzo 2015. Asistencia técnica para la instalación y puesta en marcha de bancos de pruebas de contadores eléctricos.

Freelancer
2020-2023 Traductora

Estos últimos tres años he compaginado mi trabajo en CYTIC con proyectos de traducción independiente encontrados en las plataformas profecionales de traducción Onedocument y Proz.

Grupo de Servicios de Traducción e Interpretación ESTI
2012-2015 Traductora e Intérprete Chino-Español

Responsable de brindar servicios tanto a personas naturales como jurídicas traduciendo documentos legales. Serví como intérprete para instituciones cubanas durante reuniones y eventos oficiales, manteniendo con exíto el ritmo de conversación y facilitando comprensión entre las partes en tiempo real.
Especlista y consultora de diccionarios especializados, tesauros y libros de referencia para identificar equivalentes adecuados y más cercanos de terminología, palabras y frases.